

OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BOLETA OFICIAL

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION
聯合普選 / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
NOVEMBER 4, 2008 / 2008年11月4日 / 4 DE NOVIEMBRE DE 2008
CONGRESSIONAL DISTRICT 12, ASSEMBLY DISTRICT 12
BALLOT TYPE 13

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭劃線連接起來，如圖所示。如果想要投選合格補寫候選人，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭劃線連接起來。



INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha.

FEDERAL -聯邦	
PRESIDENT AND VICE PRESIDENT 總統與副總統 PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE Vote for One Party / 選一黨 / Vote por Un Partido	
Libertarian 自由論黨 Libertario	BOB BARR AND WAYNE A. ROOT 鮑伯 · 巴爾 和 韋恩 · A · 魯特
Republican 共和黨 Republicano	JOHN MCCAIN AND SARAH PALIN 約翰 · 麥凱恩 和 莎拉 · 佩林
Green 綠黨 Verde	CYNTHIA MCKINNEY AND ROSA CLEMENTE 辛西亞 · 邁肯尼 和 羅莎 · 克雷蒙提
American Independent 美國獨立黨 Americano Independiente	ALAN KEYES AND WILEY S. DRAKE, SR. 亞倫 · 凱耶斯 和 老威利 · S · 德瑞克
Peace and Freedom 和平自由黨 Paz y Libertad	RALPH NADER AND MATT GONZALEZ 拉爾夫 · 納德 和 麥特 · 岡薩雷斯
Democratic 民主黨 Demócrata	BARACK OBAMA AND JOE BIDEN 巴拉克 · 歐巴馬 和 喬 · 拜登
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	
UNITED STATES REPRESENTATIVE 美國眾議員 REPRESENTANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DISTRICT 12 / 第12選區 / DISTRITO 12 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno	
Democratic 民主黨 Demócrata	JACKIE SPEIER 傑姬 · 斯貝爾 Incumbent 現任者 Titular
Peace and Freedom 和平自由黨 Paz y Libertad	NATHALIE HRIZI 納撒利 · 赫瑞茲 Teacher 教師 Maestra
Green 綠黨 Verde	BARRY HERMANSON 何文信 Equity Investor 股權投資人 Inversionista Bursátil
Republican 共和黨 Republicano	GREG CONLON 格雷格 · 康朗 Businessman 商人 Empresario
Libertarian 自由論黨 Libertario	KEVIN DEMPSEY PETERSON 凱文 · 丹普西 · 彼得森 Software Engineer 軟件工程師 Ingeniero de Software
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	

STATE -州 -ESTADO	
MEMBER, STATE ASSEMBLY 州眾議員 MIEMBRO DE LA ASAMBLEA ESTATAL DISTRICT 12 / 第12選區 / DISTRITO 12 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno	
Republican 共和黨 Republicano	CONCHITA APPELGATE 肯奇塔 · 艾普蓋特 Relocation Consultant 搬遷顧問 Consultora de Reubicación
Democratic 民主黨 Demócrata	FIONA MA 馬世雲 Assemblywoman / Accountant 州眾議員 / 會計師 Asambleista / Contadora
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	
JUDICIAL -司法	
JUDGE OF THE SUPERIOR COURT, SEAT #12 高等法院法官，第12席 JUEZ DEL TRIBUNAL SUPERIOR, OFICINA NÚMERO 12 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno	
Democratic 民主黨 Demócrata	GERARDO C. SANDOVAL 赫拉多 · C · 山托瓦 S.F. Board of Supervisors, Member 三藩市市參議員 Miembro del Consejo de Supervisores de San Francisco
Democratic 民主黨 Demócrata	THOMAS MELLON 湯瑪斯 · 默隆 Judge of the Superior Court 高等法院法官 Juez del Tribunal Superior
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	

SCHOOL -學校 - ESCUELA	
MEMBER, BOARD OF EDUCATION 教育委員會成員 MIEMBRO DEL CONSEJO DE EDUCACIÓN Vote for no more than Four 選不超過四名 / Vote por no más de Cuatro	
Nonprofit Project Director 非牟利計劃主任 Directora de Proyectos de Organización sin Fines de Lucro	KIMBERLY WICOFF 金波麗 · 維科夫
School Board Member 教育委員 Miembro del Consejo Escolar	JILL WYNNNS 趙韻詩
Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad	ALEXANDER LEE 亞歷山大 · 李
Family Education Coordinator 家庭教育協調者 Coordinadora de Educación Familiar	BARBARA "BOBBI" LOPEZ 巴巴拉 · 「波比」 · 洛佩茲
Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad	GLENN DAVIS 格蘭 · 戴維斯
Education Policy Director 教育政策主任 Directora de Políticas Educativas	SANDRA LEE FEWER 李麗嫦
Incumbent 現任者 Titular	NORMAN YEE 余鼎昂
Teacher / Counselor / Principal 教師 / 輔導者 / 校長 Maestro / Consejero / Director de Escuela	JAMES M. CALLOWAY 詹姆斯 · M · 卡洛維
Retired School Administrator 退休學校行政管理者 Administradora Escolar Jubilada	MARIGRACE COHEN 瑪麗格雷絲 · 柯恩
Nonprofit Coordinator / Parent 非牟利機構協調者 / 家長 Coordinador de Organización sin Fines de Lucro / Padre	OMAR KHALIF 奧馬 · 卡利夫
Parent, Editorial Director 家長，編輯主任 Madre, Directora Editorial	RACHEL NORTON 羅慧中
Retired Teacher 退休教師 Maestro Jubilado	H. BROWN H · 布朗
Youth Director 青少年導師 Abogada / Directora Juvenil	JAYNRY MAK 麥浩妍
Executive Director / Parent 執行主任 / 家長 Directora Ejecutiva / Madre	EMILY M. MURASE 江美利
Human Services Manager 人類服務經理 Gerente de Servicios Humanos	KELLY WALLACE 凱麗 · 華萊士
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	



SCHOOL - 學校 - ESCUELA

MEMBER, COMMUNITY COLLEGE BOARD
社區大學董事會成員
MIEMBRO DEL CONSEJO DEL COLEGIO COMUNITARIO
Vote for no more than Four
選不超過四名 / Vote por no más de Cuatro

CHRIS JACKSON
克里斯·傑克遜
Policy Analyst
政策分析員
Analista de Políticas

MARY T. HERNANDEZ
瑪麗·T·赫南德茲
Education Attorney / Mother
教育法律師 / 母親
Abogada de Educación / Madre

ROBERTO FIGUEROA
羅伯特·費格羅亞
Educational Consultant
教育顧問
Consultor Educativo

CARL KOEHLER
卡爾·柯勒
Retired Chief Sheriff
退休副縣警長
Alguacil Jefe Jubilado

STEVE NGO
吳文樂
Public Interest Lawyer
公共利益律師
Abogado de Derecho de Interés Público

NATALIE BERG
納塔麗·伯格
Incumbent
現任者
Titular

RODEL RODIS
羅德爾·羅迪斯
College Board Trustee
社區大學董事
Síndico del Consejo del Colegio

MILTON MARKS
密爾頓·馬克斯
Member, College Board
社區大學董事
Miembro, Consejo del Colegio

BRUCE WOLFE
吳步思
Social Worker
社會工作者
Trabajador Social

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BOLETA

Ballot Type 13
Card 1
BACK

38-C1-13-2

OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BOLETA OFICIAL

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION
聯合普選 / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
NOVEMBER 4, 2008 / 2008年11月4日 / 4 DE NOVIEMBRE DE 2008

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭劃線連接起來，如圖所示。

INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen.



201

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS 提交選民投票表決的提案 INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES		
STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES		
1A	SAFE, RELIABLE HIGH-SPEED PASSENGER TRAIN BOND ACT.To provide Californians a safe, convenient, affordable, and reliable alternative to driving and high gas prices; to provide good-paying jobs and improve California's economy while reducing air pollution, global warming greenhouse gases, and our dependence on foreign oil, shall \$9.95 billion in bonds be issued to establish a clean, efficient high-speed train service linking Southern California, the Sacramento/San Joaquin Valley, and the San Francisco Bay Area, with at least 90 percent of bond funds spent for specific projects, with private and public matching funds required, including, but not limited to, federal funds, funds from revenue bonds, and local funds, and all bond funds subject to independent audits? Fiscal Impact: State costs of \$19.4 billion, assuming 30 years to pay both principal and interest costs of the bonds. Payments would average about \$647 million per year. When constructed, unknown operation and maintenance costs, probably over \$1 billion annually; at least partially, and potentially fully, offset by passenger fares. 安全可靠的高速客運鐵路債券法案。為了向加州人提供開車和高漲油價之外的一種安全、方便、可負擔和可靠的替代方案；為了提供新薪資優厚的工作機會，並提升加州經濟，同時減少空氣污染、導致全球變暖的溫室氣體，以及我們對外來石油的依賴，加州是否應該建立一套連接南加州、沙加緬度／聖華金谷地和三藩市灣區的清潔有效率的高速鐵路服務，方法為發行99.5億美元的債券，其中至少90%的債券資金用於特定專案，並規定公私立的對等資金，其中包括但不限於聯邦資金、收入債券的資金以及本地資金，而且所有債券資金都需經獨立審計？財政影響：加州將在30年內支付194億美元以償還債券本金及利息，每年支付6.47億美元左右。建成之後，營運與維護成本不詳，很可能每年10億美元以上；至少有一部分或可能全部由乘客票款彌補。 LEY DE BONOS PARA TRENES DE PASAJEROS SEGUROS, CONFIABLES Y DE ALTA VELOCIDAD. Para proporcionar a los californianos una alternativa segura, cómoda, económica y confiable a manejar y a los precios elevados de la gasolina; para proporcionar empleos bien remunerados y mejorar la economía de California y, a la vez, reducir la contaminación del aire, los gases de efecto invernadero que causan el calentamiento global y nuestra dependencia en petróleo extranjero, ¿se deberán emitir bonos por un valor de \$9.95 mil millones para establecer un servicio limpio y eficiente de trenes de alta velocidad que una el Sur de California, el Valle de Sacramento/San Joaquin y el Área de la Bahía de San Francisco, con un mínimo del 90 por ciento de los fondos de los bonos gastados en proyectos específicos, con fondos de contrapartida privados y públicos requeridos, incluyendo, pero sin limitarse a, fondos federales, fondos provenientes de las recaudaciones de los bonos y fondos locales, y con todos los fondos de los bonos sujetos a auditorías independientes? Impacto fiscal: Costos para el estado de \$19.4 mil millones, suponiendo 30 años para saldar los costos de capital e intereses de los bonos. Los pagos en promedio serían de unos \$647 millones por año. Cuando esté construido, costos operativos y de mantenimiento desconocidos, probablemente de más de mil millones de dólares anuales contrarrestados al menos parcialmente, y posiblemente en su totalidad, por las tarifas de pasajeros.	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
2	STANDARDS FOR CONFINING FARM ANIMALS. INITIATIVE STATUTE. Requires that certain farm animals be allowed, for the majority of every day, to fully extend their limbs or wings, lie down, stand up and turn around. Limited exceptions apply. Fiscal Impact: Potential unknown decrease in state and local tax revenues from farm businesses, possibly in the range of several million dollars annually. Potential minor local and state enforcement and prosecution costs, partly offset by increased fine revenue. 圈養農場動物的標準。法規動議。規定允許某些農場動物在每天大部分時間內完全伸展四肢或翅膀、躺下、站立和轉身。會有有限的例外。財政影響：州和地方從農業企業少收的稅收金額不詳，可能在每年幾百萬美元之間。地方和州可能有小額的執法 and 公訴開支，部分由增加的罰款收入抵消。 NORMAS PARA EL CONFINAMIENTO DE ANIMALES DE GRANJA. LEY POR INICIATIVA. Requiere que se permita que ciertos animales de granja puedan extender completamente los miembros o las alas, acostarse, pararse y darse vuelta la mayor parte de todos los días. Se aplicarían excepciones limitadas. Impacto fiscal: Posible reducción desconocida de las recaudaciones impositivas estatales y locales de granjas comerciales, posiblemente del orden de varios millones de dólares anuales. Posibles costos locales y estatales menores de cumplimiento y enjuiciamiento, contrarrestados parcialmente por recaudaciones provenientes de multas.	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
3	CHILDREN'S HOSPITAL BOND ACT. GRANT PROGRAM. INITIATIVE STATUTE. Authorizes \$980,000,000 in general obligation bonds for construction, expansion, remodeling, renovation, furnishing and equipping of eligible children's hospitals. Fiscal Impact: State cost of about \$2 billion over 30 years to pay off both the principal (\$980 million) and interest (\$933 million) costs of the bonds. Payments of about \$64 million per year. 兒童醫院債券法案。撥款計畫。法規動議。授權發行9.8億美元的普通責任債券，用於合格兒童醫院的興建、擴建、整修、裝修、陳設和設備。財政影響：州在30年內支付20億美元左右以償還債券本金（9.8億美元）和利息（9.33億美元）。每年支付6400萬美元左右。 LEY DE BONOS PARA HOSPITALES DE NIÑOS. PROGRAMA DE SUBSIDIOS. LEY POR INICIATIVA. Autoriza la emisión de bonos de responsabilidad general por un valor de \$980,000,000 para la construcción, la expansión, el remodelado, la renovación, el amueblamiento y el equipamiento de hospitales de niños calificados. Impacto fiscal: Costo para el estado de unos \$2 mil millones a lo largo de 30 años para pagar los costos de capital (\$980 millones) e intereses (\$933 millones) de los bonos. Pagos de unos \$64 millones anuales.	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
4	WAITING PERIOD AND PARENTAL NOTIFICATION BEFORE TERMINATION OF MINOR'S PREGNANCY. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT. Changes California Constitution, prohibiting abortion for unemancipated minor until 48 hours after physician notifies minor's parent, legal guardian, or, in limited cases, substitute adult relative. Provides an exception for medical emergency or parental waiver. Fiscal Impact: Potential unknown net state costs of several million dollars annually for health and social services programs, court administration, and state health agency administration combined. 未成年人墮胎的等候期及家長通知。憲法修正案動議。修改加州憲法，禁止醫生在通知未脫離父母管束的未成年人的家長、法定監護人或少數情況下通知替代成人親屬後48小時內為其墮胎。醫療急診或家長豁免的情況除外。財政影響：健康與社會服務計畫、法庭行政和州立健康機構行政費用可能每年合計產生數百萬美元的未知州成本。 PERÍODO DE ESPERA Y NOTIFICACIÓN A LOS PADRES ANTES DE PONER FIN AL EMBARAZO DE UNA MENOR DE EDAD, ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA. Cambia la Constitución de California para prohibir los abortos a menores de edad no emancipadas hasta que hayan transcurrido 48 horas desde que el médico se lo haya notificado a uno de los padres, al tutor legal o, en casos limitados, a un pariente adulto sustituto de la menor de edad. Permite una excepción para emergencias médicas o renuncia de los padres. Impacto fiscal: Posibles costos netos desconocidos para el estado de varios millones de dólares anuales correspondientes a programas de salud y servicios sociales, administración de tribunales y administración de la agencia de salud pública del estado.	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
5	NONVIOLENT DRUG OFFENSES. SENTENCING, PAROLE AND REHABILITATION. INITIATIVE STATUTE. Allocates \$460,000,000 annually to improve and expand treatment programs. Limits court authority to incarcerate offenders who commit certain drug crimes, break drug treatment rules or violate parole. Fiscal Impact: Increased state costs potentially exceeding \$1 billion annually primarily for expansion of offender treatment programs. State savings potentially exceeding \$1 billion annually on corrections operations. Net one-time state prison capital outlay savings potentially exceeding \$2.5 billion. 非暴力毒品犯罪。判刑、假釋和勒戒。法規動議。每年撥出4.6億美元用於改善和擴展治療計畫。限制法庭監禁觸犯某些毒品犯罪、違反毒品治療規定或違犯假釋之犯罪者的權限。財政影響：州可能每年增加10億美元以上的開支，主要用於擴展毒犯治療計畫。州可能每年節省10億美元以上的矯治開支。州監獄的一次性淨資本開支可能節省25億美元以上。 DELITOS DE DROGAS NO VIOLENTOS. SENTENCIAS, LIBERTAD SUPERVISADA Y REHABILITACIÓN. LEY POR INICIATIVA. Adjudica anualmente \$460,000,000 al mejoramiento y la expansión de programas de tratamiento de drogas. Limita la autoridad de los tribunales de encarcelar a delincuentes que cometen ciertos delitos de drogas, violan las reglas del tratamiento de drogas o violan la libertad supervisada. Impacto fiscal: Mayores costos que pueden exceder mil millones de dólares anuales, principalmente por la expansión de los programas de tratamiento de los delincuentes. Ahorros para el estado posiblemente en exceso de mil millones de dólares anuales para operar las correccionales. Ahorro neto único de inversión de capital estatal en prisiones estatales posiblemente en exceso los \$2.5 mil millones.	YES / 贊成 / Sí NO / 反對



38-C2-ALL-3

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BOLETA

Card 2
FRONT



MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS 提交選民投票表決的提案 INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES			
STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES			
6	POLICE AND LAW ENFORCEMENT FUNDING. CRIMINAL PENALTIES AND LAWS. INITIATIVE STATUTE. Requires minimum of \$965,000,000 of state funding each year for police and local law enforcement. Makes approximately 30 revisions to California criminal law. Fiscal Impact: Increased net state costs exceeding \$500 million annually due to increasing spending on criminal justice programs to at least \$965 million and for corrections operating costs. Potential one-time state prison capital outlay costs exceeding \$500 million. 警力與執法經費。刑罰與法律。法規動議。 規定州每年至少撥給警方和地方執法部門9.65億美元。對加州刑法作出30處左右的修訂。財政影響：由於刑事司法計畫開支至少增加到9.65億美元，以及矯治運作費用的增加，州每年的開支淨增5億美元以上。州監獄的一次性資本開支超過5億美元。	FINANCIAMIENTO PARA LA POLICÍA Y EL CUMPLIMIENTO DE LA LEY. SANCIONES Y LEYES PENALES. LEY POR INICIATIVA. Requiere un financiamiento estatal anual mínimo de \$965,000,000 para la policía y el cumplimiento local de la ley. Realiza aproximadamente 30 modificaciones del derecho penal de California. Impacto fiscal: Mayores costos netos para el estado que exceden los \$500 millones anuales debido al aumento de los gastos en programas de justicia penal hasta un mínimo de \$965 millones y de costos de operación de las correccionales. Posible inversión única de capital en prisiones estatales de más de \$500 millones.	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
7	RENEWABLE ENERGY GENERATION. INITIATIVE STATUTE. Requires government-owned utilities to generate 20% of their electricity from renewable energy by 2010, a standard currently applicable to private electrical corporations. Raises requirement for all utilities to 40% by 2020 and 50% by 2025. Fiscal Impact: Increased state administrative costs up to \$3.4 million annually, paid by fees. Unknown impact on state and local government costs and revenues due to the measure's uncertain impact on retail electricity rates. 可再生能源發電。法規動議。 規定政府擁有的公用設施在2010年以前將可再生能源發電量達到20%，這是目前適用於私人電力公司的標準。等到2020和2025年，對所有設施的規定分別提高到40%和50%。財政影響：州每年的管理成本最高增加340萬美元，透過收費支付。由於提案對於零售電費的影響不明，對於州和地方政府成本和收入的影響並不詳。	GENERACIÓN DE ENERGÍA RENOVABLE. LEY POR INICIATIVA. Requiere que los servicios públicos de propiedad del gobierno generen el 20% de su electricidad de fuentes de energía renovable para el 2010, una norma que en la actualidad es aplicable a las corporaciones privadas de generación de energía eléctrica. Aumenta el requisito para todos los servicios públicos al 40% para el 2020 y al 50% para el 2025. Impacto fiscal: Mayores costos administrativos para el estado de hasta \$3.4 millones anuales, pagados con cuotas. Impacto desconocido sobre los gastos y recaudaciones de los gobiernos estatal y locales a causa del impacto incierto de la medida sobre las tarifas minoristas de electricidad.	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
8	ELIMINATES RIGHT OF SAME-SEX COUPLES TO MARRY. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT. Changes California Constitution to eliminate the right of same-sex couples to marry. Provides that only marriage between a man and a woman is valid or recognized in California. Fiscal Impact: Over next few years, potential revenue loss, mainly sales taxes, totaling in the several tens of millions of dollars, to state and local governments. In the long run, likely little fiscal impact on state and local governments. 取消同性伴侶結婚權。憲法修正案動議。 修改加州憲法，取消同性伴侶結婚權。規定在加州內僅有男女婚姻可為合法婚姻或得到承認。財政影響：未來幾年內，州和地方政府以銷售稅為主的收入可能損失達幾千萬美元。對州和地方政府的長期財政影響應該很小。	ELIMINA EL DERECHO A CASARSE DE LAS PAREJAS DEL MISMO SEXO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA. Cambia la Constitución de California para eliminar el derecho a casarse de las parejas del mismo sexo. Dispone que sólo el casamiento entre un hombre y una mujer sea válido o reconocido en California. Impacto fiscal: A lo largo de los próximos varios años, posible pérdida de recaudaciones, principalmente de impuestos sobre las ventas, que puede ascender a varias decenas de millones de dólares, para los gobiernos estatal y locales. A largo plazo, probablemente poco impacto fiscal sobre los gobiernos estatal y locales.	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
9	CRIMINAL JUSTICE SYSTEM. VICTIMS' RIGHTS. PAROLE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE. Requires notification to victim and opportunity for input during phases of criminal justice process, including bail, pleas, sentencing and parole. Establishes victim safety as consideration for bail or parole. Fiscal Impact: Potential loss of state savings on prison operations and increased county jail costs amounting to hundreds of millions of dollars annually. Potential net savings in the low tens of millions of dollars annually on parole procedures. 刑事司法制度。受害人權利。假釋。憲法修正案及法規動議。 要求在保釋、請願、判刑和假釋等刑事司法流程中通知受害人，並使其有機會提出意見。確立以受害人安全為保釋或假釋的條件。財政影響：可能失去州在監獄運作方面的資金節省並增加縣監牢的費用，每年達數億美元。每年可能淨節省數千萬美元的假釋程序開支。	SISTEMA DE JUSTICIA PENAL. DERECHOS DE LAS VÍCTIMAS. LIBERTAD SUPERVISADA. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA. Requiere notificación a la víctima y que se le dé la oportunidad de hacer comentarios durante ciertas etapas del proceso de justicia penal, incluyendo fianza, declaración de culpabilidad o inocencia, sentencia y libertad supervisada. Establece que se considere la seguridad de la víctima al determinar la fianza o la libertad supervisada. Impacto fiscal: Posible pérdida de ahorros estatales de funcionamiento de prisiones y mayores costos para las cárceles de los condados de cientos de millones de dólares anuales. Posibles ahorros netos anuales a largo plazo de unas pocas decenas de millones de dólares en procedimientos de libertad supervisada.	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
10	ALTERNATIVE FUEL VEHICLES AND RENEWABLE ENERGY. BONDS. INITIATIVE STATUTE. Authorizes \$5 billion in bonds paid from state's General Fund, to help consumers and others purchase certain vehicles, and to fund research in renewable energy and alternative fuel vehicles. Fiscal Impact: State cost of about \$10 billion over 30 years to repay bonds. Increased state and local revenues, potentially totaling several tens of millions of dollars through 2019. Potential state administrative costs up to about \$10 million annually. 替代燃料汽車與可再生能源。債券。法規動議。 授權發行以州通用基金償付的50億美元債券，協助消費者和其他人購買特定汽車，並為可再生能源和替代燃料汽車研究提供資金。財政影響：州政府在30年內支付100億美元左右以償還債券。增加州和地方財政收入，到2019年總計可達幾千萬美元。州管理成本最高可達每年1000萬美元左右。	VEHÍCULOS DE COMBUSTIBLE ALTERNATIVO Y ENERGÍA RENOVABLE. BONOS. LEY POR INICIATIVA. Autoriza \$5 mil millones en bonos a ser pagados con dinero del Fondo General del estado para ayudar a consumidores y a otros a comprar ciertos vehículos y para financiar investigación en energía renovable y vehículos de combustible alternativo. Impacto fiscal: Costos para el estado de unos \$10 mil millones a lo largo de 30 años para saldar los bonos. Mayores recaudaciones estatales y locales, con posibilidad de ascender a varias decenas de millones de dólares hasta el año 2019. Posibles costos administrativos para el estado de unos \$10 millones anuales.	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
11	REDISTRICTING. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE. Changes authority for establishing state office boundaries from elected representatives to commission. Establishes multilevel process to select commissioners from registered voter pool. Commission comprised of Democrats, Republicans, and representatives of neither party. Fiscal Impact: Potential increase in state redistricting costs once every ten years due to two entities performing redistricting. Any increase in costs probably would not be significant. 選區重劃。憲法修正案及法規動議。 將規劃州政府選區界線的權限從民選代表轉由委員會行使。建立從登記選民群體選任委員的多級程序。委員會由民主黨、共和黨和兩黨以外的代表組成。財政影響：由於兩個實體進行選區重劃，因此每十年可能增加州的重劃成本。成本若有增加應該不會太多。	REDISTRIBUCIÓN DE LOS DISTRITOS ELECTORALES. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA. Cambia la autoridad de establecer límites de distritos electorales de representantes elegidos por votación a una comisión. Establece un proceso de múltiples niveles para seleccionar comisionados de un grupo de votantes inscritos. La comisión estaría formada por demócratas, republicanos y representantes de ninguno de esos partidos políticos. Impacto fiscal: Posible aumento de los costos de redistribución de los distritos electorales para el estado una vez cada diez años porque la redistribución sería realizada por dos entidades. Los aumentos de los costos, si los hay, probablemente no serían significativos.	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
12	VETERANS' BOND ACT OF 2008. This act provides for a bond issue of nine hundred million dollars (\$900,000,000) to provide farm and home aid for California veterans. Fiscal Impact: Costs of about \$1.8 billion to pay off both the principal (\$900 million) and interest (\$856 million) on the bonds; costs paid by participating veterans. Average payment for principal and interest of about \$59 million per year for 30 years. 2008年退伍軍人債券法案。 本法案提供九億美元（9億美元）債券，向加州退伍軍人提供購買農場和住房的協助。財政影響：支付債券的本金（9億美元）和利息（8.56億美元）的費用約為18億美元，由參加計劃的退伍軍人支付。在30年間，平均每年支付本金和利息590萬美元左右。	LEY DE BONOS DE VETERANOS DE 2008. Esta ley dispone una emisión de bonos de novecientos millones de dólares (\$900,000,000) para proporcionar asistencia a los veteranos de California para granjas y viviendas. Impacto fiscal: Costos de unos \$1.8 mil millones para saldar el capital (\$900 millones) y los intereses (\$856 millones) de los bonos; costos pagados por los veteranos participantes. Pago promedio del capital e intereses de aproximadamente \$59 millones anuales por 30 años.	YES / 贊成 / Sí NO / 反對



OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BOLETA OFICIAL

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION
聯合普選 / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
NOVEMBER 4, 2008 / 2008年11月4日 / 4 DE NOVIEMBRE DE 2008

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭劃線連接起來，如圖所示。

INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen.



301

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS 提交選民投票表決的提案 INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES		
CITY AND COUNTY PROPOSITIONS / 市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO		
A	SAN FRANCISCO GENERAL HOSPITAL AND TRAUMA CENTER EARTHQUAKE SAFETY BONDS, 2008. To ensure the availability of San Francisco General Hospital and Trauma Center in the event of a natural disaster or emergency, by building and/or rebuilding and improving the earthquake safety of the hospital and to pay related costs necessary or convenient for the foregoing purposes, shall the City and County of San Francisco issue \$887,400,000 in general obligation bonds subject to independent oversight and regular audits? 2008年三藩市總醫院和創傷中心防震安全公債。 為了確保三藩市總醫院和創傷中心在自然災害或緊急事件中得以繼續運作，三藩市市縣政府是否應該在接受獨立監督和定期審計的條件下發行 \$887,400,000的普通責任公債用於建造和 / 或重建和改善該醫院的防震安全系統以及支付實現以上目的之必須和適宜的相關費用？ BONOS DE SEGURIDAD CONTRA SISMOS PARA EL HOSPITAL GENERAL Y CENTRO DE TRAUMATOLOGÍA DE SAN FRANCISCO, 2008. A fin de asegurar que el Hospital General y Centro de Traumatología de San Francisco esté disponible en caso de desastre natural o emergencia mediante la construcción y/o reconstrucción y el mejoramiento de la seguridad contra sismos del hospital, y para pagar los costos necesarios o convenientes relacionados con los fines mencionados, ¿debería la Ciudad y Condado de San Francisco emitir \$887,400,000 en bonos de obligación general sujetos a supervisión independiente y auditorías regulares?	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
	Shall the City establish an Affordable Housing Fund; set aside from the property tax 2 ½ cents for every \$100 of assessed value for this Fund through 2024; and use this Fund, subject to public review, to acquire and develop new affordable housing units meeting certain priorities and income limitations? 本市是否應該建立一個「可負擔房屋基金」；將每\$100估值徵收的物業稅中的2 ½ 美分指定預留給該基金，直至2024年；並在接受公共評議的條件下使用該基金購置和開發滿足某些優先條件和收入限度的新的可負擔房屋單元？ ¿Debería la Ciudad establecer un Fondo para Viviendas a Precios Asequibles; destinar del impuesto sobre la propiedad 2 ½ centavos por cada \$100 del valor tasado para este Fondo hasta el 2024; y utilizar este Fondo, sujeto a revisión pública, para adquirir y crear nuevas unidades de vivienda a precios asequibles que cumplan con ciertas prioridades y limitaciones en cuanto a ingresos?	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
C	Shall the City prohibit City employees from serving on most Charter created boards and commissions? 本市是否應該禁止市政府雇員任職於大多數的市憲章創建的理事會和委員會？ ¿Debería la Ciudad prohibir que los empleados de la Ciudad presten sus servicios en la mayoría de los consejos y las comisiones creados por la Carta Constitucional?	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
	Shall the City provide funds to develop Pier 70, based on new City hotel and payroll expense tax revenues from the development, if the Board of Supervisors approves a financial and land use plan for Pier 70? 如果市參議會批准一項 70 號碼頭的融資和土地使用計劃，本市是否應該根據預計的源自該項目的本市旅館稅和工資支出稅的收入提供資金用於開發 70 號碼頭？ ¿Debería la Ciudad proporcionar fondos para la urbanización del Muelle 70, basados en nuevos ingresos provenientes de impuestos sobre gastos de nómina y hoteles de la Ciudad derivados de la urbanización del Muelle, si el Consejo de Supervisores aprueba un plan financiero y de uso de terreno para el Muelle 70?	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
E	Shall the City adopt state law signature requirements for petitions to recall City officials? 本市是否應該採納關於罷免市政府官員的請願書所需簽名人數的州法律？ ¿Debería la Ciudad adoptar requisitos en cuanto a firmas establecidos por las leyes estatales para las peticiones de destitución de funcionarios de la Ciudad?	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
	Shall the City shift all City elections except special elections to even-numbered years after the November 2011 election? 本市是否應該將2011年11月之後除特別選舉之外的所有市選舉移至偶數年份舉行？ ¿Debería la Ciudad cambiar la fecha de todas las elecciones de la Ciudad, excepto la de las elecciones especiales, a los años pares después de las elecciones de noviembre de 2011?	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
G	Shall the City allow City employees to purchase retirement system credit for unpaid parental leave taken before July 1, 2003, as long as the purchase price covers all City costs? 如果購買價格足以支付全部的市政府成本，本市是否應該允許市政府雇員為2003年7月1日之前使用的無薪育兒假期購買「退休系統充抵」？ ¿Debería la Ciudad permitir a los empleados de la Ciudad comprar crédito del sistema de jubilación por permisos de paternidad/maternidad impagados tomados antes del 1 de julio de 2003, siempre que el precio de compra cubra todos los costos de la Ciudad?	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
	Shall the City: evaluate making the City the primary provider of electric power in San Francisco; consider options to provide energy to San Francisco residents, businesses and City departments; mandate deadlines for the City to meet its energy needs through clean and renewable energy sources; establish a new Office of the Independent Ratepayer Advocate to make recommendations about utility rates to the City's Public Utilities Commission; and allow the Board of Supervisors to approve the issuance of revenue bonds to pay for any public utility facilities without voter approval? 本市是否應該：對市政府成為三藩市電力的主要提供者進行評估；考慮向三藩市居民、商業或市政府部門提供能量的選項；制訂本市通過清潔和可再生能源滿足其能量需求的強制性期限；建立一個新的「獨立繳費人權益爭取者辦公室」，以向本市的公用事業委員會提出有關公用事業費率的建議；並允許市參議會批准發行收益債券以支付任何公用事業設施的建設而無需選民批准？ ¿Debería la Ciudad: evaluar la posibilidad de que la Ciudad sea el principal proveedor de energía eléctrica de San Francisco; considerar opciones para suministrar energía a residentes, empresas y departamentos de la Ciudad de San Francisco; exigir plazos para que la Ciudad haga frente a sus necesidades de energía a través de fuentes de energía limpias y renovables; establecer una nueva Oficina del Defensor Independiente del Usuario de Servicios Públicos que presente recomendaciones sobre las tarifas de los servicios públicos a la Comisión de Servicios Públicos de la Ciudad; y permitir que el Consejo de Supervisores apruebe la emisión de bonos de ingresos para pagar por las instalaciones de servicios públicos sin la aprobación de los electores?	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
I	Shall the City create an Office of the Independent Ratepayer Advocate to make recommendations about utility rates to the City's Public Utilities Commission? 本市是否應該建立一個「獨立繳費人權益爭取者辦公室」，以向本市的公用事業委員會提出有關公用事業費率的建議？ ¿Debería la Ciudad crear una Oficina del Defensor Independiente del Usuario de Servicios Públicos para que presente recomendaciones sobre las tarifas de los servicios públicos a la Comisión de Servicios Públicos de la Ciudad?	YES / 贊成 / Sí NO / 反對
	Shall the City establish a seven-member Historic Preservation Commission and give it authority over historic preservation-related decisions in the City? 本市是否應該建立一個由七名成員組成的「歷史文物保護委員會」並授權其作出有關本市歷史文物保護的決定？ ¿Debería la Ciudad establecer una Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico integrada por siete miembros y darle autoridad para tomar decisiones relacionadas con la preservación del patrimonio histórico en la Ciudad?	YES / 贊成 / Sí NO / 反對



38-C3-ALL-5

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BOLETA

Card 3
FRONT



MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS 提交選民投票表決的提案 INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES			
CITY AND COUNTY PROPOSITIONS /市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO			
K	Shall the City: stop enforcing laws against prostitution; stop funding or supporting the First Offender Prostitution Program or any similar anti-prostitution program; enforce existing criminal laws that prohibit crimes such as battery, extortion and rape, regardless of the victim's status as a sex worker; and fully disclose the investigation and prosecution of violent crimes against sex workers?	YES /贊成 / sí	
	本市是否應該：停止執行打擊賣淫嫖娼的法律；停止為「賣淫嫖娼初犯者計劃」或任何類似的反賣淫嫖娼計劃提供資金或支持；執行禁止毆打、勒索和強暴之罪行的現有刑法，無論受害者是否為性工作者；並完全披露針對性工作者之暴力罪行的調查和起訴？ ¿Debería la Ciudad: dejar de aplicar leyes contra la prostitución; dejar de financiar o respaldar el programa <i>First Offender Prostitution Program</i> (Programa para personas sin antecedentes delictivos relacionados con prostitución) o cualquier programa similar contra la prostitución; aplicar las leyes penales existentes que prohíben delitos tales como agresión, extorsión y violación, independientemente de la condición de la víctima como trabajador sexual; y divulgar sin restricciones la investigación y el juicio de delitos violentos contra trabajadores sexuales?	NO /反對	
L	Shall the City guarantee that the City provide first-year funding for the Community Justice Center, authorize the Director of Property to lease space for the CJC, and define the CJC's scope and operations?	YES /贊成 / sí	
	本市是否應該作出保證，本市將為社區司法中心 (Community Justice Center，簡稱CJC) 提供第一年所需資金、授權物業主任為 CJC 租賃場地，並定義 CJC 的職責和運作？ ¿Debería la Ciudad garantizar que la Ciudad proporcione financiamiento para el Centro Judicial Comunitario durante el primer año, autorizar al Director de Propiedades para arrendar espacio para este centro, y definir el alcance y las operaciones del mismo?	NO /反對	
M	Shall the City's Residential Rent Ordinance be amended to prohibit specific acts of tenant harassment by landlords and to provide for enforcement by means of court orders, rent reduction, monetary awards or criminal penalties?	YES /贊成 / sí	
	是否應該修訂本市的「住宅租金管制法令」，以禁止房東騷擾租客的特定行為並以法庭命令、租金減免、金錢賠償或刑事懲罰的方式加以執行？ ¿Debería modificarse la Ordenanza de Alquiler Residencial de la Ciudad para prohibir actos específicos de hospedamiento a inquilinos por parte de propietarios y disponer su cumplimiento a través de mandatos judiciales, reducciones del alquiler, adjudicaciones monetarias o sanciones penales?	NO /反對	
N	Shall the City increase its transfer tax on sales of real estate worth more than \$5 million to 1.5% and reduce the tax by up to 1/3 on sales of residences where the seller installed solar energy systems or made seismic safety improvements?	YES /贊成 / sí	
	本市是否應該將價值超過五百萬美元的房地產銷售的轉讓稅提高至 1.5%，並將賣方已安裝太陽能系統或已作防震安全改良的住宅銷售的轉讓稅降低最多三分之一？ ¿Debería la Ciudad aumentar en un 1.5% el impuesto de transferencia sobre ventas de bienes raíces con un valor superior a los \$5 millones y reducir en un 1/3 el impuesto sobre las ventas de residencias donde el vendedor haya instalado sistemas de energía solar o realizado mejoras de seguridad contra sismos?	NO /反對	
O	Shall the City replace the Emergency Response Fee with an Access Line Tax at the same rates and with the same exemptions, and revise the Telephone Users Tax?	YES /贊成 / sí	
	本市是否應該用一項費率和豁免條件相同的「接入線路稅」取代「應急反應費」並修訂「電話用戶稅」？ ¿Debería la Ciudad reemplazar el Costo de Respuesta ante Emergencias por un Impuesto sobre Línea de Acceso con las mismas tarifas y las mismas exenciones, y revisar el Impuesto a Usuarios de Teléfono?	NO /反對	
P	Shall the City change the size and composition of the Transportation Authority Board and encourage the Authority to use City agencies and departments to perform staff functions, to obtain expert financial review before adopting Authority budgets, and to adopt the same ethics and public records laws that apply to City agencies?	YES /贊成 / sí	
	本市是否應該修改「交通管理局理事會」的規模和組成，並鼓勵該管理局使用本市機構和部門以履行工作人員的職能、在制訂管理局預算之前取得財務專家意見，並採納適用於本市機構的相同的操守和公共記錄法律？ ¿Debería la Ciudad cambiar el tamaño y la composición del Consejo de la Autoridad de Transporte y alentar a la Autoridad para que utilice las agencias y los departamentos de la Ciudad para desempeñar las funciones del personal, obtener revisión financiera por parte de expertos antes de aprobar los presupuestos de la Autoridad, y adoptar las mismas reglas de ética y registros públicos que se aplican a las agencias de la Ciudad?	NO /反對	
Q	Shall the City specify that certain partnerships and other businesses are subject to the City's payroll expense tax and expand the payroll expense tax exemption for small businesses so that businesses with annual payroll expenses of \$250,000 or less would not have to pay the tax?	YES /贊成 / sí	
	本市是否應該指定某些合夥公司和其他商業應繳本市的工資支出稅，並放寬惠益小商業的工資支出稅豁免條件以使年度工資支出不超過 \$250,000 的商業無需繳納該稅？ ¿Debería la Ciudad determinar que ciertas sociedades y otras empresas estén sujetas al impuesto sobre gastos de nómina de la Ciudad y extender la exención de este impuesto a las pequeñas empresas, de modo que las empresas con gastos anuales de nómina de \$250,000 o menos no tengan que pagar este impuesto?	NO /反對	
R	Shall the City change the name of the Oceanside Water Pollution Control Plant to the George W Bush Sewage Plant?	YES /贊成 / sí	
	本市是否應該將「Oceanside 水污染控制廠」改名為「喬治·W·布什污水處理廠」？ ¿Debería la Ciudad cambiar el nombre de la planta de control de contaminación del agua "Oceanside Water Pollution Control Plant" por planta de tratamiento de aguas residuales "George W Bush Sewage Plant"?	NO /反對	
S	Shall it be City policy that the voters will not approve any new set-aside of City revenue unless the set-aside identifies a new funding source, includes limits on annual increases, and automatically expires after 10 years?	YES /贊成 / sí	
	除非該項指定預留指明新的資金來源、設定年度增長的限度並在十年後自動過期，選民不得批准對本市收入的任何一項新的指定預留，是否應該成為一項市政府政策？ ¿Debería ser política de la Ciudad que los electores no aprueben ninguna nueva reserva de ingresos de la Ciudad a menos que la reserva identifique una nueva fuente de fondos, incluya límites para los aumentos anuales y caduque automáticamente después de 10 años?	NO /反對	
T	Shall the City be required to provide enough free and low-cost substance abuse treatment services to meet demand and to maintain funding for such services?	YES /贊成 / sí	
	本市是否必須提供能夠滿足要求的免費和低收費的成癮物質濫用治療服務並為這些服務持續提供資金？ ¿Debería la Ciudad estar obligada a proporcionar suficientes servicios gratuitos y de bajo costo para el tratamiento del abuso de sustancias para atender la demanda y mantener el financiamiento de dichos servicios?	NO /反對	
U	Shall it be City policy that its elected representatives in the United States Senate and House of Representatives vote against any further funding for the deployment of United States Armed Forces in Iraq, except for funds to withdraw troops?	YES /贊成 / sí	
	本市在美國參議院和眾議院中的民選代表投票反對用於在伊拉克部署美國軍隊的進一步撥款，除非是用於撤軍的撥款，是否應該成為一項市政府政策？ ¿Debería ser política de la Ciudad que sus representantes elegidos en la Cámara de Representantes y el Senado de los Estados Unidos voten en contra de cualquier financiamiento adicional para el despliegue de Fuerzas Armadas de los Estados Unidos en Irak, excepto del financiamiento para el retiro de las tropas?	NO /反對	
V	Shall it be City policy to encourage the School Board to reverse its decision to terminate JROTC and to continue to offer JROTC in San Francisco public high schools?	YES /贊成 / sí	
	鼓勵教育委員會撤銷其終止 JROTC 計劃的決定並繼續在三藩市公立高中提供 JROTC 計劃，是否應該成為一項市政府政策？ ¿Debería ser política de la Ciudad recomendar al Consejo Escolar que revoque su decisión de eliminar el programa JROTC y continuar ofreciéndolo en las escuelas secundarias públicas de San Francisco?	NO /反對	



404

選民指南： 你可以最多投選三個選擇。在第一列標記你的第一個選擇時，將指向你的選擇的箭頭劃線連接起來，如圖所示。標記第二個選擇時，在第二列中選擇一名不同的候選人。標記第三個選擇時，在第三列中選擇一名不同的候選人。如果想要投選合格補寫候選人，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭劃線連接起來。如果投選少於三名候選人，或者一個競選官職的候選人少於三名，你不用標記所有欄目，多餘欄目可留為空白。



11/11/2016
